

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Усынин Максим Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 07.07.2023 16:45:59  
Уникальный программный ключ:  
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования  
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»  
(ЧОУВО МИДиС)**

**Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ОСНОВЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и международные бизнес-коммуникации

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Год набора: 2023

Рабочая программа дисциплины «Основы синхронного перевода» разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 969.

Автор-составитель: Щербов А.Д.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций. Протокол №10 от 25.05.2026 г.

Заведующий кафедрой гостеприимства  
и международных бизнес-коммуникаций,  
кандидат педагогических наук, доцент

М.В. Василиженко

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                                                                                                                                                                                     |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Наименование дисциплины (модуля), цели и задачи освоения дисциплины (модуля).....                                                                                                                                                                | 4  |
| 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....                                                                                               | 4  |
| 3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.....                                                                                                                                                                             | 5  |
| 4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....                   | 5  |
| 5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....                                                                                 | 6  |
| 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....                                                                                                          | 11 |
| 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).....                                                                                                                                         | 11 |
| 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....                                                                                                                          | 11 |
| 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....                                                                                                                                                                       | 11 |
| 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем..... | 13 |
| 11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).....                                                                                                                               | 14 |

# 1. НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

## 1.1. Наименование дисциплины

Основы синхронного перевода

## 1.2. Цель дисциплины

Овладение студентами переводческими навыками для создания возможности решения ими коммуникативных задач в рамках устного перевода; развитие личности студента, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации на изучаемом языке и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой им иноязычной речевой деятельности.

## 1.3. Задачи дисциплины

В ходе освоения дисциплины студент должен решать такие задачи как:

- приобретение актуальных и систематизированных знаний в области особенностей переводческой деятельности в синхронном переводе;
- совершенствование умения логично и последовательно формировать высказывание на родном и иностранном языках с учетом норм соответствующего языка и норм перевода;
- развитие умений осуществлять создание устного эквивалентного текста на языке перевода (английский, русский).

# 2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины (модуля) «Основы синхронного перевода» направлен на формирование следующих компетенций:

| Код и наименование компетенций выпускника                                                                                                               | Код и наименование индикатора достижения компетенций                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации                                                                                                                                    |
|                                                                                                                                                         | УК-4.2. Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию                                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                                                                                         | УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств                                                                                                                               |
| УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах                            | УК-5.1. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                                                                                         | УК-5.2. Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм; воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте |
|                                                                                                                                                         | УК-5.3. Владеет практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации                                                                                |
| ПК-2 Способен моделировать                                                                                                                              | ПК-2.1. Осуществляет профессиональную коммуникацию                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов                                        | с заказчиком; способен распознать невербальные средства общения принятые в иноязычных культурах.                                                                                                       |
|                                                                                                                      | ПК-2.2. Использует формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; использует принятые нормы поведения и национального этикета.                                                    |
|                                                                                                                      | ПК-2.3. Применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.                                     |
| ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод с английского на русский и с русского на английский языки | ПК-3.1. Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, применяет переводческую скоропись. |
|                                                                                                                      | ПК-3.2. Применяет навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах.                                                                           |
|                                                                                                                      | ПК-3.3. Быстро переходит с одного языка на другой.                                                                                                                                                     |

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина «Основы синхронного перевода» относится к элективным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и международные бизнес-коммуникации.

### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 академических часов. Дисциплина изучается на 3, 4 курсах в 6, 7 семестрах.

#### Состав и объем дисциплины и виды учебных занятий

| Вид учебных занятий                                                   | Всего             | Разделение по семестрам |            |
|-----------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------|------------|
|                                                                       |                   | 6                       | 7          |
| Общая трудоемкость, ЗЕТ                                               | <b>8</b>          | <b>4</b>                | <b>4</b>   |
| Общая трудоемкость, час.                                              | <b>288</b>        | <b>144</b>              | <b>144</b> |
| Аудиторные занятия, час.                                              | 140               | 76                      | 64         |
| Лекции, час.                                                          | -                 | -                       | -          |
| Практические занятия, час.,<br>в т.ч. в форме практической подготовки | 140<br>140        | 76<br>76                | 64<br>64   |
| Самостоятельная работа                                                | 121               | 68                      | 53         |
| Курсовой проект (работа)                                              | -                 | -                       | -          |
| Контроль                                                              | 27                | -                       | 27         |
| Вид итогового контроля (зачет, экзамен)                               | зачет/<br>экзамен | Зачет                   | Экзамен    |

## **5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ**

### **5.1. Содержание дисциплины**

#### **Раздел 1 Особенности синхронного перевода как переводческой деятельности**

**Тема 1. Пространственно-временные характеристики межъязыковой устной коммуникации.**

Особенности пространственного контакта переводчика с источником и реципиентом в синхронном переводе. Пространственное расположение переводчика

**Тема 2 Оперативная память переводчика и способы ее тренировки.**

Особенности запоминания при синхронном переводе. Выделение ключевой информации. Запоминание прецизионной информации. Переключение. Упражнения на запоминание и воспроизведение.

**Тема 3 Прагматические аспекты устной межъязыковой коммуникации.**

Особенности восприятия непрерывной устной речи. Способы повышения надежности восприятия устной речи. Смысловые группы. Интонация.

#### **Раздел 2. Особенности подготовки синхронного переводчика к работе.**

**Тема 1. Тренировка памяти. Психологический настрой. Работа в паре.**

Синхронное воспроизведение слышимого текста. Концентрация. Навыки работы в паре.

**Тема 2. Рече-языковая подготовка переводчика синхрониста англо-русской комбинации**

Восприятие звуковой системы английского языка. Восприятие вариантов английского языка. Интонация. Мифологические и библейские имена. Пословицы и поговорки.

**Тема 3. Рече-языковая подготовка переводчика синхрониста русско-английской комбинации**

Сочетаемость. Свободное перефразирование. Готовые штампы. Безэквивалентная лексика.

**Тема 4. Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика**

Глоссарий. Страноведческая подготовка. Имена собственные. Географические названия, цифры.

#### **Раздел 3 Виды синхронного перевода**

**Тема 1. Перевод нашептыванием.**

Практический синхронный перевод публичного выступления с английского языка на русский.

**Тема 2. Перевод с использованием технических средств.**

Практический синхронный перевод публичного выступления с английского языка на русский.

**Раздел 4. Переводческая этика и особенности деятельности синхронного переводчика**

**Тема 1. Физические, психологические и содержательные аспекты деятельности синхронного переводчика.**

Поддержание физической формы. Физическая подготовка к переводу. Создание психологического настроения. Содержательная подготовка к переводу.

**Тема 2. Межкультурные аспекты деятельности устного переводчика.**

Учет норм языков оригинала и перевода. Поведение в ситуациях неадекватного межкультурного восприятия друг друга участниками межъязыкового общения.

## 5.2. Тематический план

| Номера и наименование разделов и тем                                                              | Количество часов      |                           |                       |        |                         |                                         |          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|---------------------------|-----------------------|--------|-------------------------|-----------------------------------------|----------|
|                                                                                                   | Общая<br>трудоёмкость | из них                    |                       |        |                         |                                         | Контроль |
|                                                                                                   |                       | Самостоятельная<br>работа | Аудиторные<br>занятия | из них |                         |                                         |          |
|                                                                                                   |                       |                           |                       | Лекции | Практические<br>занятия | из<br>них<br>Практическая<br>подготовка |          |
| 6 семестр                                                                                         |                       |                           |                       |        |                         |                                         |          |
| Раздел 1. Особенности синхронного перевода как переводческой деятельности                         |                       |                           |                       |        |                         |                                         |          |
| Тема 1. Пространственно-временные характеристики межъязыковой устной коммуникации.                | 14                    | 8                         | 6                     | -      | 6                       | 6                                       |          |
| Тема 2. Оперативная память переводчика и способы ее тренировки                                    | 18                    | 8                         | 10                    | -      | 10                      | 10                                      |          |
| Тема 3. Прагматические аспекты устной межъязыковой коммуникации в синхронном переводе.            | 16                    | 8                         | 8                     | -      | 8                       | 8                                       |          |
| Итого раздел 1                                                                                    | 48                    | 24                        | 24                    | -      | 24                      | 24                                      |          |
| Раздел 2. Особенности подготовки синхронного переводчика к работе                                 |                       |                           |                       |        |                         |                                         |          |
| Тема 1. Тренировка памяти. Психологический настрой. Работа в паре.                                | 20                    | 10                        | 10                    | -      | 10                      | 10                                      |          |
| Тема 2. Рече-языковая подготовка переводчика синхрониста англо-русской комбинации                 | 22                    | 12                        | 10                    | -      | 10                      | 10                                      |          |
| Тема 3. Рече-языковая подготовка переводчика синхрониста русско-английской комбинации             | 22                    | 12                        | 10                    | -      | 10                      | 10                                      |          |
| Тема 4. Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика                                 | 32                    | 10                        | 22                    | -      | 22                      | 22                                      |          |
| Итого раздел 2                                                                                    | 96                    | 44                        | 52                    | -      | 52                      | 52                                      |          |
| Итого за 6 семестр                                                                                | 144                   | 68                        | 76                    | -      | 76                      | 76                                      |          |
| 7 семестр                                                                                         |                       |                           |                       |        |                         |                                         |          |
| Раздел 3. Виды синхронного перевода                                                               |                       |                           |                       |        |                         |                                         |          |
| Тема 1. Перевод нашептыванием.                                                                    | 46                    | 20                        | 26                    | -      | 26                      | 26                                      |          |
| Тема 2. Перевод с использованием технических средств.                                             | 48                    | 20                        | 28                    | -      | 28                      | 28                                      |          |
| Итого раздел 3                                                                                    | 94                    | 40                        | 54                    | -      | 54                      | 54                                      |          |
| Раздел 4. Переводческая этика и особенности деятельности синхронного переводчика                  |                       |                           |                       |        |                         |                                         |          |
| Тема 1. Физические, психологические и содержательные аспекты деятельности синхронного переводчика | 11                    | 7                         | 4                     | -      | 4                       | 4                                       |          |
| Тема 2. Межкультурные аспекты деятельности устного переводчика                                    | 12                    | 6                         | 6                     | -      | 6                       | 6                                       |          |

|                              |            |            |            |          |            |            |           |
|------------------------------|------------|------------|------------|----------|------------|------------|-----------|
| <b>Итого раздел 4</b>        | <b>23</b>  | <b>13</b>  | <b>10</b>  | <b>-</b> | <b>10</b>  | <b>10</b>  |           |
| <b>Контроль</b>              | <b>27</b>  |            |            |          |            |            | <b>27</b> |
| <b>Итого за 7 семестр</b>    | <b>144</b> | <b>53</b>  | <b>64</b>  | <b>-</b> | <b>64</b>  | <b>64</b>  | <b>27</b> |
| <b>Итого по дисциплине</b>   | <b>288</b> | <b>121</b> | <b>140</b> | <b>-</b> | <b>140</b> | <b>140</b> | <b>27</b> |
| <b>Всего зачетных единиц</b> | <b>8</b>   |            |            |          |            |            |           |

### 5.3. Практические занятия в форме практической подготовки

| Тема                                                                                          | Содержание                                                                                                                                                                  | час. | Формируемые компетенции      | Методы и формы контроля формируемых компетенций |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|------------------------------|-------------------------------------------------|
| <b>Раздел 1. Особенности синхронного перевода как переводческой деятельности</b>              |                                                                                                                                                                             |      |                              |                                                 |
| <b>Тема 1.</b><br>Пространственно-временные характеристики межкультурной устной коммуникации. | Особенности пространственного контакта переводчика с источником и реципиентом в синхронном переводе. Пространственное расположение переводчика                              | 6    | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный опрос                               |
| <b>Тема 2.</b><br>Оперативная память переводчика и способы ее тренировки                      | Особенности запоминания при устном переводе. Выделение ключевой информации. Запоминание прецизионной информации. Переключение. Упражнения на запоминание и воспроизведение. | 10   | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный опрос                               |
| <b>Тема 3</b><br>Прагматические аспекты устной межкультурной коммуникации.                    | Особенности восприятия непрерывной устной речи. Способы повышения надежности восприятия устной речи. Смысловые группы. Интонация.                                           | 8    | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный опрос                               |
| <b>Раздел 2. Особенности подготовки синхронного переводчика к работе</b>                      |                                                                                                                                                                             |      |                              |                                                 |
| <b>Тема 1.</b><br>Тренировка памяти. Психологический настрой. Работа в паре.                  | Синхронное воспроизведение слышимого текста. Концентрация. Навыки работы в паре.                                                                                            | 10   | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный опрос                               |
| <b>Тема 2.</b> Речевая языковая подготовка переводчика синхрониста англо-русской комбинации   | Восприятие звуковой системы английского языка. Восприятие вариантов английского языка. Интонация. Мифологические и библейские имена. Пословицы и поговорки                  | 10   | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный опрос                               |
| <b>Тема 3.</b> Речевая языковая подготовка переводчика                                        | Сочетаемость. Свободное перефразирование. Готовые штампы. Безэквивалентная лексика.                                                                                         | 10   | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный опрос                               |

|                                                                                                              |                                                                                                                                                     |    |                              |                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------|---------------------|
| синхрониста русско-английской-комбинации                                                                     |                                                                                                                                                     |    |                              |                     |
| <b>Тема 4.</b><br>Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика                                  | Глоссарий. Страноведческая подготовка. Имена собственные. Географические названия, цифры.                                                           | 22 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный опрос   |
| <b>Раздел 3. Виды синхронного перевода</b>                                                                   |                                                                                                                                                     |    |                              |                     |
| <b>Тема 1.</b> Перевод нашептыванием.                                                                        | Практический синхронный перевод публичного выступления с английского языка на русский.                                                              | 26 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Устный опрос        |
| <b>Тема 2.</b> Перевод с использованием технических средств.                                                 | Практический синхронный перевод публичного выступления с английского языка на русский                                                               | 28 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Устный опрос        |
| <b>Раздел 4. Переводческая этика и особенности деятельности синхронного переводчика</b>                      |                                                                                                                                                     |    |                              |                     |
| <b>Тема 1.</b><br>Физические, психологические и содержательные аспекты деятельности синхронного переводчика. | Поддержание физической формы. Физическая подготовка к переводу. Создание психологического настроения. Содержательная подготовка к переводу          | 4  | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный перевод |
| <b>Тема 2.</b><br>Межкультурные аспекты деятельности устного переводчика.                                    | Учет норм языков оригинала и перевода. Поведение в ситуациях неадекватного межкультурного восприятия друг друга участниками межкультурного общения. | 6  | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный перевод |

#### 5.4. Самостоятельная работа обучающихся

| Тема                                                                                          | Виды самостоятельной работы                                                                                                            | час. | Формируемые компетенции      | Методы и формы контроля формируемых компетенций     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <b>Раздел 1. Особенности синхронного перевода как переводческой деятельности</b>              |                                                                                                                                        |      |                              |                                                     |
| <b>Тема 1.</b><br>Пространственно-временные характеристики межкультурной устной коммуникации. | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий | 8    | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Обсуждение вопросов по теме на практическом занятии |
| <b>Тема 2.</b> Оперативная память переводчика и способы ее тренировки                         | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной                                             | 8    | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Обсуждение вопросов по теме на практическом         |

|                                                                                              |                                                                                                                                        |    |                              |                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------|-----------------------------------------------------|
|                                                                                              | литературы, выполнение практических                                                                                                    |    |                              | занятия                                             |
| <b>Тема 3.</b><br>Прагматические аспекты устной межъязыковой коммуникации.                   | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических         | 8  | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Обсуждение вопросов по теме на практическом занятии |
| <b>Раздел 2. Особенности подготовки синхронного переводчика к работе</b>                     |                                                                                                                                        |    |                              |                                                     |
| <b>Тема 1.</b> Тренировка памяти. Психологический настрой. Работа в паре.                    | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий | 10 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Обсуждение вопросов по теме на практическом занятии |
| <b>Тема 2.</b> Рече-языковая подготовка переводчика синхрониста англо-русской комбинации     | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий | 12 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Обсуждение вопросов по теме на практическом занятии |
| <b>Тема 3.</b> Рече-языковая подготовка переводчика синхрониста русско-английской комбинации | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий | 12 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Обсуждение вопросов по теме на практическом занятии |
| <b>Тема 4.</b> Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика                     | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий | 10 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Обсуждение вопросов по теме на практическом занятии |
| <b>Раздел 3. Виды синхронного перевода</b>                                                   |                                                                                                                                        |    |                              |                                                     |
| <b>Тема 1.</b> Перевод напечатанным.                                                         | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий | 20 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный опрос на практическом занятии           |
| <b>Тема 2.</b> Перевод с использованием технических средств.                                 | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий | 20 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный опрос на практическом занятии           |
| <b>Раздел 4. Переводческая этика и особенности деятельности синхронного переводчика</b>      |                                                                                                                                        |    |                              |                                                     |
| <b>Тема 1.</b> Физические, психологические и содержательные                                  | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной                                                              | 7  | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2         | Контрольный опрос на практическом                   |

|                                                                           |                                                                                                                                        |   |                              |                                           |
|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------------------------------|-------------------------------------------|
| аспекты деятельности синхронного переводчика.                             | и дополнительной литературы, выполнение практических заданий                                                                           |   | ПК-3                         | занятии                                   |
| <b>Тема 2.</b><br>Межкультурные аспекты деятельности устного переводчика. | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий | 6 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный опрос на практическом занятии |

## **6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации (далее – ФОС) по дисциплине «Основы синхронного перевода» представлен отдельным документом и является частью рабочей программы.

## **7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

*Основная литература:*

**Электронные издания (электронные ресурсы)**

1. Бродский, М.Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М.Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Юрайт, 2026. — 161 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/584420> (дата обращения: 21.05.2026).

2. Купцова, А.К. Английский язык: устный перевод: учебник для вузов / А.К. Купцова. — Москва: Юрайт, 2026. — 182 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/585888> (дата обращения: 21.05.2026).

**Дополнительные источники (при необходимости)**

1. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебник для вузов / Е.В. Аликина. — Москва: Юрайт, 2026. — 145 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/585317> (дата обращения: 21.05.2026).

2. Прошина, З.Г. Теория перевода: учебник для вузов / З.Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Юрайт, 2026. — 320 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/587118> (дата обращения: 21.05.2026).

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Для выполнения заданий, предусмотренных рабочей программой используются рекомендованные Интернет-сайты, ЭБС.

**Электронные образовательные ресурсы**

- Министерство науки и высшего образования Российской Федерации: <https://minobrnauki.gov.ru/>;
- Федеральный портал «Российское образование»: <http://edu.ru/>;
- Образовательная платформа «Юрайт»: <https://urait.ru>

## **9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется использовать текст лекций преподавателя (если он имеется), пользоваться рекомендациями по изучению дисциплины; использовать литературу, рекомендуемую составителями программы;

использовать вопросы к экзамену, примерные контрольные работы. Учесть требования, предъявляемые к студентам и критерии оценки знаний.

При выполнении домашних заданий необходимо сначала прочитать основные понятия и материал по теме домашнего задания. При выполнении упражнения нужно сначала понять, что требуется, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план действий. Если это не дало результатов, и Вы выполнили задание «по образцу» аудиторного задания, или из методического пособия, нужно после выполнения задания обдумать алгоритм его выполнения и попробовать выполнить аналогичное задание самостоятельно. При выполнении устных практических заданий необходима добиваться контролируемого автоматизма выполнения действий.

При подготовке к экзамену (зачету) следует в первую очередь обратить внимание на определения основных понятий курса. Определение должно формулироваться точно, любая неточность в формулировке определения, как правило, приводит к тому, что оно становится неверным. То же самое можно сказать и о формулировках других положений курса.

Во время сдачи экзамена (зачета, теста) для успешного выполнения индивидуального задания, оптимальна следующая стратегия: последовательно читайте условия задания и, если есть уверенность, что сумеете его выполнить – выполняйте, если ли есть сомнения, то переходите к следующему. Все «пропущенные» задания пройдете второй раз.

Самостоятельная работа заключается в изучении отдельных тем курса по заданию преподавателя по рекомендуемой им учебной литературе, в подготовке к контрольным работам, к устным ответам на практическом занятии. Самостоятельная работа, включает освоение теоретической составляющей и выполнение упражнений.

Самостоятельная работа студентов является одной из основных форм внеаудиторной работы при реализации учебных планов и программ. По дисциплине «Основы синхронного перевода» практикуются следующие виды и формы самостоятельной работы студентов:

- 1) отработка изучаемого материала по печатным и электронным источникам, конспектам лекций;
- 2) работа с аналоговыми текстами при подготовке к переводу;
- 3) отработка навыков переводческой речи;
- 4) тренировка памяти;
- 5) формирование информационного запаса переводчика.

Самостоятельная работа студентов является обязательной для каждого студента и определяется учебным планом.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- 1) готовность студентов к самостоятельному труду;
- 2) наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- 3) консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы студентов определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности студентов.

## 2. Виды самостоятельных работ

В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы:

- 1) аудиторная;
- 2) внеаудиторная.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

Содержание внеаудиторной самостоятельной определяется в соответствии с рекомендуемыми видами заданий согласно примерной и рабочей программ учебной дисциплины.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Виды внеаудиторной самостоятельной работы студентов по дисциплине «Основы синхронного перевода»:

- 1) выполнение практических работ по отработке навыков перевода;
- 2) создание глоссариев;
- 3) работа с аналоговыми текстами для формирования информационного запаса.

Оценка успешности ведется в традиционной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» - и отражается в электронном журнале, рассчитывается по формуле, в которой видам самостоятельной работы может быть присвоен разный вес – от 1 до 4.

Результаты своей работы вы можете отследить в личном кабинете электронно-информационной системы, к чему имеют доступ и родители.

По результатам выполнения СРС можно определить текущую успеваемость и рейтинг студента. Своевременная сдача работ, выполненных самостоятельно или на аудиторных занятиях, межсессионных заданий стимулируется ограничением сроков их приема, дополнительными баллами к весу оценки, установленной ранее и влияющей на окончательную оценку.

## **10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, СОВРЕМЕННЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ**

### ***Перечень информационных технологий:***

Платформа для презентаций Microsoft PowerPoint;  
текстовый и табличный редактор Microsoft Word;  
портал института <http://portal.midis.info>

### ***Перечень программного обеспечения:***

1С: Предприятие. Комплект для высших и средних учебных заведений (1С – 8985755)  
Битрикс 24  
Яндекс браузер  
Mozilla Firefox  
Microsoft™ Office®  
МойОфис  
Антивирус «Касперский» (Kaspersky Endpoint Security)  
«Гарант аэро»  
КонсультантПлюс  
**PROMT Neural Translation Server**

### ***Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы***

«Гарант аэро»  
КонсультантПлюс  
Научная электронная библиотека «Elibrary.ru».

## Сведения об электронно-библиотечной системе

| № п/п | Основные сведения об электронно-библиотечной системе                                                                                                                                                                                     | Краткая характеристика                                                             |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.    | Наименование электронно-библиотечной системы, представляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет | Образовательная платформа «Юрайт»: <a href="https://urait.ru">https://urait.ru</a> |

# 11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

| № п/п | Наименование оборудованных учебных аудиторий, аудиторий для практических занятий | Перечень материального оснащения, оборудования и технических средств обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.    | <b>Кабинет иностранных языков № 227</b>                                          | Компьютер<br>Плазменная панель<br>Парты (2 местная)<br>Стол учителя<br>Стулья<br>Стул учителя<br>Доска магнитно-маркерная<br>Шкаф<br>Автоматизированное рабочее место обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду МИДиС, выходом в информационно-коммуникационную сеть «Интернет».                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 2.    | <b>Библиотека. Читальный зал № 122</b>                                           | <b>Библиотека. Читальный зал с выходом в Интернет № 122</b><br>Автоматизированные рабочие места библиотекарей<br>Автоматизированные рабочие места для читателей<br>Принтер<br>Сканер<br>Стеллажи для книг<br>Кафедра<br>Выставочный стеллаж<br>Каталожный шкаф<br>Посадочные места (столы и стулья для самостоятельной работы)<br>Стенд информационный<br><b>Условия для лиц с ОВЗ:</b><br>Автоматизированное рабочее место для лиц с ОВЗ<br>Линза Френеля<br>Специальная парта для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата<br>Клавиатура с нанесением шрифта Брайля<br>Компьютер с программным обеспечением для лиц с ОВЗ<br>Световые маяки на дверях библиотеки<br>Тактильные указатели направления движения |

|  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | <p>Тактильные указатели выхода из помещения</p> <p>Контрастное выделение проемов входов и выходов из помещения</p> <p>Табличка с наименованием библиотеки, выполненная шрифтом Брайля</p> <p>Автоматизированные рабочие места обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду МИДиС, выходом в информационно-коммуникационную сеть «Интернет».</p> |
|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|